



Giorgio Trentin
Chengyu
Cento aforismi della tradizione
cinese. Volume primo
Oriente

Pagine	320
Prezzo	25,00 €
Anno	2017
ISBN	978-88-2290-064-7
Formato	155x240 mm

IL LIBRO

I chengyu rappresentano una delle espressioni più profonde dell'antica Cina. Sebbene queste locuzioni idiomatiche, spesso formate da soli quattro caratteri, siano entrate nei secoli nella parlata comune, esse sono in realtà il frutto della grande tradizione storica, filosofica o letteraria. Come sottolinea l'autore, non sempre – anzi, molto raramente – il senso del *chengyu* è strettamente collegato al significato dei suoi termini. In altre parole, «la somma della traduzione letterale dei componenti non trasmette quasi mai direttamente e interamente il significato di cui l'espressione è in realtà portatrice». Ne può essere un esempio «huà lóng diǎn jīng», la cui traduzione letterale suonerebbe «dipingere draghi e tratteggiarne le pupille», ma che intende invece indicare l'aggiunta di un tocco finale (una parola, una frase) che dia eleganza a un discorso, il tocco da maestro, insomma.

Questo lavoro offre al lettore una scheda esaustiva dei *chengyu* qui antologizzati, affiancando al testo e ai suoi significati anche l'identificazione delle fonti, nonché il passo che ha dato origine all'aforisma, presentandolo ove possibile nella sua completezza, in modo da poter ricostruire la storia della locuzione attraverso il testo che l'ha generata.

L'AUTORE

Giorgio Trentin insegna Lingue e letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale presso l'Università degli Studi di Macerata ed è direttore dell'Istituto Confucio di Macerata. Tra le sue pubblicazioni ricordiamo *La Cina che arriva. Il sistema del dragone*, 2005.